

Lutki



za džěci a staršich
für Kinder und Eltern

2021 | 2

Wobsah

za dźeći

- 1 Fotowa stawizna: Witko wopyta Lotku w Njebjelčan pěstowarni

Zapołożak:

Julka k wumolowanju a wutřihanju

za staršich / für Eltern

- 8 Strategije za rěčne spěchowanje dźeći
Strategien zur Förderung der kindlichen Sprachentwicklung
- 12 »Naš BOOKii-pisak móže nětko tež serbsce!« – kak jón wužiwaš a kotre knihi předleža
»Unser BOOKii-Stift kann jetzt auch sorbisch!« – wie er benutzt wird und welche Bücher es gibt
- 17 Rěčne pěstowarnje:
Dokelž je rěč kluč do swěta
Sprach-Kitas: Weil Sprache der Schlüssel zur Welt ist
- 20 Mój słowničk
Mein kleines Wörterbuch
- 21 Informacije
Informationen



IMPRESUM

LUTKI – 20. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měneni.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawačel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Založby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamknjenych wot Zwjazkoweho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

Fota / Bilder

Michaela Hrjehorjowa (titulak, str. 1–7; 10); Helena Rjedžina (str. 8); fizkes/Shutterstock (str. 9); Ada Smolarska (str. 11); LND (str. 12–16, zadnja wobalka); Weronika Sćapanec (str. 19); Sarah Wićazec (str. 17); RZW (str. 21)

Čiśc a wjazanje / Druck u. Bindung
print24.de

Witko wopyta Lotku w Njebjelčan pěstowarni

Witko besucht Lotka im Kindergarten in Nebelschütz

Fotowa stawizna
Fotogeschichte



tekst: Weronika Butendeichowa
fota: Michaela Hrjehorjowa



»Witaj k nam! Ja rěkam Lotka. A što sy ty?«, wita Lotka Witka. »Dobry dzeń, Lotka! Ja rěkam Witko«, so wón předstaji. »Sym w interneće twoje wideja widzał. Te su fecich!« »A da sy chcył mje raz wopytać, što?«, so Lotka praša. »Haj, Lotka, sym hižo cyle jara wćipny na twoju pěstowarnju!«, praji Witko.

»Herzlich willkommen! Ich heiße Lotka. Und wer bist du?«, begrüßt Lotka Witko. »Guten Tag, Lotka! Ich heiße Witko«, stellt er sich vor. »Ich habe im Internet deine Videos gesehen. Die sind echt toll!« »Und da wolltest du mich mal besuchen, was?«, fragt Lotka. »Ja, Lotka, ich bin schon sehr neugierig auf deinen Kindergarten!«, sagt Witko.

»Naša pěstowarnja w Nje-bjelčicach je nanajrjeńša cyłteje Łužicy a hišće nimale cyle nowa!«, Lotka hordže powěda. »Ale wuslěkaj sej tola najprjedy raz pjezl a šawl. A potom pój, chcu ċi rady wšitko pokazać!«

»Unser Kindergarten in Nebelschütz ist der allerallerschönste der ganzen Lausitz und noch fast ganz neu!«, erzählt Lotka stolz. »Aber zieh dir doch erst einmal deine Strickjacke und deinen Schal aus. Und dann komm, ich möchte dir gerne alles zeigen!«



»To je naša sportowa rumność.

Džěci našeje pěstowarnje činja rady sport. A wěš ty, kak sylne su? Hladaj, z tajkim ćežkim bulom sej hraja. Kedžbu, bul přińdže!«, rjeknje Lotka a přikuli Witkej medicinski bul.

»Das ist unser Turnraum. Die Kinder unseres Kindergartens machen gerne Sport. Und weißt du, wie stark sie sind? Schau nur, mit so einem schweren Ball spielen sie. Aufgepasst, er kommt!«, sagt Lotka und kullert Witko den Medizinball zu.



»Puh, Lotka, to pak je napinace, na kolesu teptać!«, stona Witko.

»Što sej myslíš, Witko, to džěci wosebje rady činja! A po tym njejsu ani kuska wujachlene!«, Lotka powěda.

»Puh, Lotka, das ist aber anstrengend, auf solch einem Fahrrad zu strampeln!«, stöhnt Witko. »Du wirst es kaum glauben, Witko, das machen die Kinder besonders gern! Und danach sind sie überhaupt nicht aus der Puste!«, erzählt Lotka.

»Ja
bych rjekła, zo smój sej po
tym napinacym sporće wobjed
woprawdže zasłužiłoj!«, praji
Lotka a prosy Witka za blido.
»Mmh, to pak derje wonja!«
Witkej sliny běža a chce hižo
jěšć. »Čakaj, Witko, do jědže tu
w Njebjelčan pěstowarni naj-
prjedy naš pačer wuspěwamy:

*Rostlinka a zwěrjatko
z twojej' mocy žiwi so.
Na nas njejsy zabył wšak.
Luby Božo, Tebi džak!«**

»Ich würde sage, dass wir uns nach dem anstren-
genden Sport das Mittagessen wirklich verdient
haben!«, sagt Lotka und bittet Witko zu Tisch. »Mmh,
das riecht aber lecker!« Witko läuft das Wasser im
Mund zusammen und er will schon anfangen
zu essen. »Warte, Witko, hier im Nebel-
schützer Kindergarten beten wir vor
dem Essen. Das Gebet geht so:

*Jedes Tierlein hat sein Essen,
jedes Blümlein trinkt von Dir.
Hast auch unser nicht vergessen,
lieber Gott, wir danken Dir.«*

»Lotka,
to bě wopraw-
dže jara dobry
wobjed. Waša kucharka je
derje warila!«, Witko wobjed
chwali. »Mi tež nimale přeco
słodži«, Lotka přihłosuje.
»Jenož spinat tak rady njejem. Ale
kubłarki přeco praja, zo je tón jara
strowy!« »To sym tež hižo słyša!
Njechamoj sej naju zubiki wurjedźić,
zo bych tu tež te strowe wostali?«,
namjetuje Witko.

»Lotka, das war wirklich sehr lecker.
Eure Köchin hat gut gekocht!«, lobt
Witko das Mittagessen. »Mir schmeckt
es auch fast immer«, stimmt Lotka zu.
»Nur Spinat esse ich nicht so gerne.
Aber die Erzieherinnen sagen immer,
dass er sehr gesund ist!« »Das habe
ich auch schon gehört! Wollen wir
uns nicht unsere Zähne put-
zen, damit auch die gesund
bleiben?«, schlägt
Witko vor.



* hornjoserbsce: Fabian Kaulfürst



»Ups, wodaj prošu. Ja sym runje punknył ...«, so Witko zamołwi. »Žadyn problem, Witko. To je tola na nuzniku cyle normalne!«, so Lotka směje.

»Ups, Entschuldigung. Ich habe gerade gepupst ...«, entschuldigt sich Witko. »Kein Problem, Witko. Das ist doch ganz normal auf der Toilette!«, lacht Lotka.

»Huuaah, po wobjedže sym přeco tak mučna!«, zywa Lotka. Na to dyrbi Witko tež zywać. »Ow haj, to je natykliwe. Najradšo bych nětko spinkał. Ale bjez mojeho barika njemóžu sej wusnyć!«, Witko skorži. »Wěš ty što, Witko? Džensa směš sej mojeho barika za spin-kanje wupožčić«, Lotka poskiči. »To pak je lube wot tebj. Džakuju so!«, so Witko wjeseli.

»Uuaah, nach dem Mittagessen bin ich immer so müde!«, gähnt Lotka. Da muss auch Witko gähnen. »Oh ja, das ist ansteckend. Am liebsten würde ich jetzt schlafen. Aber ohne meinen Teddybären kann ich nicht einschlafen!«, beklagt sich Witko. »Weißt du was, Witko? Heute darfst du dir zum Schlafen meinen Teddy ausleihen!«, bietet Lotka an. »Das ist aber lieb von dir. Dankeschön!«, freut sich Witko.





»Witko, ty tola hišće scyla to najrjeńše našeje pěstowarnje widzał njejsy: naše nowe hrajkanišćo! Spěšnje, zwoblěkajmo so!«, Lotka Witka pohonja. »Što ha sej wonka najradšo hrajkáš, Lotka?«, so Witko praša. »Jasna wěc, najradšo ryju z bage-rom w pėsku wulke džěry!«, Lotka hordže wujasnja.

»Witko, du hast ja noch gar nicht das Schönste an unserem Kindergarten gesehen: unseren neuen Spielplatz! Schnell, ziehen wir uns an!«, spornt Lotka Witko an. »Was spielst du denn draußen am liebsten, Lotka?«, fragt Witko. »Klare Sache, am liebsten grabe ich mit dem Bagger im Sand große Löcher!«, erklärt Lotka stolz.

»A ja so najradšo

na suwadle suwam, Lotka!«, so Witko hori. »Nó da: Chcemoj so hromadže suwać? Ale ja budu přěnja!«, Lotka woła a – »Huuuuuii!« – hižo je so dele sunyła.

»Und ich rutsche am liebsten auf der Rutsche, Lotka!«, meint Witko begeistert.

»Na dann: Wollen wir zusammen rutschen? Aber ich bin die Erste!«, ruft Lotka und – »Huuuuuii!« – schon ist sie runtergerutscht.



»Lotka, to bě taaaak rjenje pola tebję
w Njebjelčan pěstowarni. Najradšo bych tu wostał«, Witko
tróšku zrudny přiznawa. »Mi je so tež jara z tobu lubiło, Witko. Přińdź
tola zaso raz na wopyt. Bych so jara wjeseliła!«, Lotka Witkej namjetuje.

»Lotka, es war soooo schön bei dir im Nebelschützer Kindergarten. Am lieb-
sten würde ich hier bleiben«, gesteht Witko etwas traurig. »Mir hat es auch
sehr mit dir gefallen, Witko. Komm doch mal wieder zu Besuch.
Ich würde mich sehr freuen!«, schlägt Lotka vor.

»Jara rady, Lotka. Hač
do bórze!«, so Witko rozžoh-
nuje. »Božemje, Witko. Měj so
rjenje!«, Lotka wotmołwi.

»Sehr gern, Lotka. Bis bald!«,
verabschiedet sich Witko. »Auf
Wiedersehen, Witko. Mach's
gut!«, antwortet Lotka.



Lube džěci, je so wam tež pola Lotki lubiło? Tak pohladajće tola raz z mamu
abo papu na www.youtube.com. Tam namakaće pod hesłom »Lotka a Sophia« cyłu
hromadu lóštnych widejow, ke kotrymž móžeće z klanku Lotku a kubłarku Sophiju
spěwać, paslić, sportować, swječić a hišće wjele wjace!

Liebe Kinder, hat es euch auch bei Lotka gefallen? Dann schaut doch mal mit Mama oder
Papa auf www.youtube.com nach. Dort findet ihr unter dem Stichwort »Lotka a Sophia«
eine Menge lustiger Videos, zu denen ihr mit den beiden zusammen singen könnt,
basteln, Sport machen, feiern und noch vieles mehr.

Strategije za rečne spēchowanje džěci

Strategien zur Förderung der kindlichen Sprachentwicklung



Awtorka **Helena Rjedžina** je rečna terapeutka a džěła w logopediskej praksy Marije Maccyneje w Pančicach-Kukowje.

Unsere Autorin **Helena Rehde** ist klinische Sprechwissenschaftlerin und arbeitet in der logopädischen Praxis von Maria Matzke in Panschwitz-Kuckau.

Hdyž džěčo reč nawuknje, je cyle normalne, zo při tym tež zmylki čini. W rozmołwach z nim móžeće ze wšelakimi strategijemi jeho rečne wuwіće wobwliwować. Tak dožiwja při zhromadnym hrajkanju, spēwanju abo hladanju knižkow, zo jemu připošluhaće a so rady z nim rozmołwjeće.

Strategija 1 Kedžbliwje připošluhać

Pokazajće džěšču, zo wěnujeće so cyle jemu a tomu, štož Wam powěda:

- > **Z nyganjom** wopodstatniće jemu, zo je rozumiće.
- > Podajće so na runinu džěšća a dźeržće k njemu **kontakt z wočomaj**. Tak pokazaće, zo so na nje koncentrujeće.
- > **Pozbudźace słowa** pohnuwaja je dale powědać, na př.: *Ow, wulkotnje!*

Zum kindlichen Spracherwerb gehören auch Fehler. Im Gespräch mit Ihrem Kind können Sie dessen sprachliche Entwicklung mithilfe verschiedener Strategien beeinflussen. So erlebt es beim gemeinsamen Spiel, Singen oder Anschauen von Büchern, dass Sie ihm zuhören und gerne mit ihm sprechen.

Strategie 1 Aufmerksames Zuhören

Zeigen Sie Ihrem Kind, dass Sie sich ausschließlich ihm widmen und ihm zuhören:

- > **Kopfnicken** gibt Ihrem Kind die Zuversicht, dass Sie es verstehen.
- > **Blickkontakt** und **gemeinsame Blickhöhe** zeigen Ihrem Kind, dass Ihre Konzentration ganz ihm gilt.
- > **Aufmunternde Worte** ermuntern Ihr Kind zum Weiterreden, z. B.:

Woprawdže? Prima! To trjechi, maš prawje!

- > **Přiwobroćće** so džěsću z **cyłym čělom, a pytaće k njemu čělny kontakt**, wzmiće je na př. za ruku abo přimńće je za ramjo. Z tym pokazaće, zo maće za nje čas, a spěchujeće runočasnje jeho kedžbliwosć.
- > **Pokazuće zajim** a stajeće prašenja. To wubudža w džěsću dalše rozmołwne impulsy, na př.: *Čehodla? Što ty myslíš? Kak?*

Strategija 2 **Wospjetować a polěpšić**

Hdyž podaće wuprajenje džěsća zaso a je při tym polěpšiće, pokazaće jemu, kotre rěčne móžnosće ma město nje-korektneho wuprajenja. Na rozdźěl k jednoremu korigowanju njepokazaće tak direktnje na zmylk. Džěćo słyši jeniče prawu rěčnu formu. Móžnosće polěpšaceho wospjetowanja su:

Oh, toll! Ach was! Prima! Das stimmt, da hast du Recht!

- > **Mit körperlicher Zuwendung** zeigten Sie ihm, dass Sie Zeit haben ihm zuzuhören. Gleichzeitig fördern Sie dadurch seine Aufmerksamkeit.
- > Durch **interessiertes Nachfragen** geben Sie Ihrem Kind neue Gesprächsimpulse, z. B.: *Warum? Was denkst du? Wie?*

Strategie 2 **Verbesserte Wiederholung**

Mit der Strategie der verbesserten Wiederholung zeigen Sie Ihrem Kind, welche sprachlichen Alternativen es für eine fehlerhafte Äußerung gibt. Der Unterschied zum einfachen Korrigieren besteht darin, dass Sie seine kindliche Äußerung in der richtigen Form wiederholen, ohne dabei auf den Fehler hinzuweisen.





1. wobkručenje

--> Wobkručće a polěpšće wuprajenje džěsća:

domoj hić – Haj, ty póńdžeš nětko domoj.

2. napodobnjenje

--> Napodobniće wuprajenje džěsća a rozšěrće wuprajenje:

Č, ć, ě – Č, ě, ě – prima, tam přijědže ćah!

3. rozšěrjenje

--> Wospjetujće wuprajenje džěsća a rozšěrće je:

Hólc čumpa. –Haj, hólc so čumpa.

Wón čumpa so cyle wysoko.

4. wuzběhnjenje

--> Wospjetujće a korigujće wuprajenje džěsća a wuzběhńće skorigowane zwuki abo słowa:

*snak – Haj, hladaj, tam je **š**nak.*

1. Bestätigen

--> Bestätigen und verbessern Sie die Aussage Ihres Kindes.

Tita dehn – Ja, genau, du gehst in den Kindergarten.

2. Nachahmen

--> Ahmen Sie das Gesagte des Kindes nach und erweitern Sie es.

Sch, sch, sch – Sch, sch, sch. Prima, da kommt der Zug!

3. Erweitern

--> Greifen Sie das Gesagte des Kindes auf und erweitern Sie es.

Junge schaukelt – Richtig, der Junge schaukelt. Er schaukelt ganz hoch!

4. Hervorheben

--> Wiederholen und korrigieren Sie dabei die Aussage Ihres Kindes und betonen Sie die verbesserten Laute oder Wörter.

*Necke – Au ja, da ist ja eine **Sch**necke!*

Strategija 3

Rěč spěchowace prašenja wužiwać

- > Stajejće wotewrjene prašenja, kiž započínaja z *Što? Štó? Kak? Čehodla? Hdže? Hdy?*
- > Orientujće prašenja na zajimje džěsća.
- > Dajće džěsću dosć časa za wotmołwu.
- > Prašejće so z motiwowacym hłosom.

Na rěč spěchowace prašenja reaguje džěčo z werbalnymi a wobšěrnymi wotmołwami. Ze swójskimi prašenjemi pokazuje, na kotrych temach je zajimowane. Při tym nazhoni, zo móže z rěčenjom něšto wuskutkować. To wšitko přinošuje k wjeselu při rěčenju.



Strategija 4

Jednanje rěčne přewodźeć

Přewodźejće jednanja z rěču. To zmóžnja džěsću, nowe zapřijeća a rěčne wobroty do swójskeho rěčneho repertoira přiwzać. Při tym hodži so prajić:

- > što so runje stawa
- > kotre wosoby a wěcy su na jednanju wobdžělene
- > kotre zaměry su z jednanjom zwjazane

Strategie 3

Sprachförderliche Fragen

- > Stellen Sie möglichst offene Fragen, die mit *Was? Wer? Wie? Warum? Wo? Wann?* anfangen.
- > Orientieren Sie die Fragen am Interesse Ihres Kindes.
- > Lassen Sie ihm ausreichend Zeit zum Antworten.
- > Fragen Sie mit motivierendem Tonfall.

Auf sprachförderliche Fragen reagiert ein Kind mit verbalen und umfangreichen Antworten. Mit eigenen Fragen zeigt es, für welche Themen es sich interessiert. Dabei macht es die Erfahrung, dass es durch Sprechen etwas bewirken kann. Dies wiederum regt seine Sprechfreude an.

Strategie 4

Handlungsbegleitendes Sprechen

Begleiten Sie Ihre Handlungen sprachlich. Das ermöglicht Ihrem Kind, neue Begriffe und Redewendungen in das eigene Sprachrepertoire aufzunehmen. Sprechen Sie an:

- > was gerade passiert
- > welche Gegenstände und Personen an der Handlung beteiligt sind
- > welche Ziele mit der Handlung verfolgt werden

»Naš BOOKii-pisak móže nětko tež serbsce!« — kak jón wužiwaš a kotre knihi předleža

»Unser BOOKii-Stift kann jetzt auch sorbisch!« — wie er benutzt wird und welche Bücher es gibt

Słuchopisaki nańdžemy mjeztym nimale w kóždej dźěćacej stwě. Hač tiptoi wot Ravensburger abo BOOKii wot Tessloff – wobaj wobohaćatej knihi z awdijotekstami, nadawkami, hrami, spěwami a podobnym. W lěće 2018 je Ludowe nakładnistwo Domowina z nakładnistwom Tessloff w Nürnbergu kooperaciske zřěčenje wujednało, tak zo móže LND přeložki Tessloff-knihow w serbšćinje wudawać, ale tež swojske projekty za wužiwanje z BOOKii-pisakom poskićeć. A tak wuńdže hišće w samsnym lěće serbska přěnička za słuchopisak, kniha »Što tam łazy, běha, lěta«, w kotrejž móže sej dźěćo jednotliwe hrónčka naposkać a zwěrjeće zwuki słyšeć.

Hörstifte findet man mittlerweile in fast jedem Kinderzimmer. Ob tiptoi von Ravensburger oder BOOKii von Tessloff – beide erweitern Bücher mit Audiotexten,



Aufgaben, Spielen, Liedern und Ähnlichem. Im Jahr 2018 hat der Domowina-Verlag mit dem Tessloff-Verlag in Nürnberg einen Kooperationsvertrag abgeschlossen, sodass der Domowina-Verlag Übersetzungen der Tessloff-Bücher in sorbischer Sprache herausgeben, aber auch eigene Projekte mit dem BOOKii-Hörstift anbieten kann. Und so erschien noch im selben Jahr das erste sorbische Buch für den Hörstift, das Kinderbuch »Što tam łazy, běha, lěta« (dt.: Was krabbel, läuft und fliegt denn da?), in dem sich Kinder einzelne Reime und Tierlaute anhören können.

Ale kak tajki **BOOKii-pisak** scyła funguje? Na zadnej stronje sej jón zaswěčiš a zaklinči startowy zwuk. Předku maš wjacore knefle: Horni z dypkom funguje jako stop-knefl, z kłokomaj móžeš tekstowe pasaže přeskočić, z play-kneflom wothrawaš awdija abo zapołožiš přestawku a z plusom a minusom reguluješ sylnosć zwuka. BOOKii-pisakej móžeš tež słuchatka abo hudźbnu boksu přizamknyć. Maš-li wobsah knihi hižo na pisaku instalowany, móžeš jón hnydom wužiwać. Jeli či pisak praji, zo maš jón z kompjuterom (laptopom, tabletom abo handyjom) zwjazać, sčehn sej daty za knihu z internetoweje strony – BOOKii.de. To njeje komplikowane a funguje nimale cyle wot samo. Jeli pak pisak snano tola raz njecha, je aktualizowanje trěbne. Na internetowej stronje nańdžeš pod »support« wotpowědny »software installer«, kotryž aktualne wersije na pisaku zarjadowuje, tak zo móžeš sej nowe knihi z lochkosću instalować.



Aber wie funktioniert so ein **BOOKii-Stift** überhaupt? Auf der hinteren Seite schaltet man ihn ein, wobei das Startsignal ertönt. Vorne befinden sich mehrere Tasten: Die obere fungiert als Stopp-taste, mit den beiden Pfeilen kann man Textpassagen überspringen, mit der Playtaste werden Audios abgespielt bzw. eine Pause einlegt und mit Plus und Minus die Lautstärke geregelt. An den BOOKii-Stift kann man auch Kopfhörer oder Lautsprecher anschließen. Ist der Inhalt eines Buches bereits auf dem Stift installiert, kann man ihn sofort benutzen. Falls der Stift aber sagt, dass er mit dem Computer (Laptop, Tablet oder Handy) verbunden werden muss, sollten Daten zum Buch auf der Internetseite BOOKii.de heruntergeladen werden. Das ist nicht kompliziert und funktioniert fast von allein. Falls der Stift viel-

leicht einmal nicht so mitmachen will, ist ein Update notwendig. Auf der Internetseite steht unter »Support« ein Software Installer zur Verfügung, der die aktuelle Version des Stiftes einrichtet, sodass neue Bücher mit Leichtigkeit installiert werden können.

W dalšimaj knihomaj LND »Kak na času je?« (2019) a »Wjelich jo?« (2020) zeznaje džěco w hornjo- a delnjoserbsčiny časnik w zwisku z wotběhami wšědneho dnja. Hłownej wosobje staj Ida a Tom, kotraž powědataj, što takle w běhu dnja wšitko dožiwjataj, hdy stawataj, hdy jěstaj, hdy sej hrajkataj a što jeju šibały psyčk Linus do worakawstwow wora. Na kóždej stronje knihi je tež zajimawa hra. Tak ma džěco na přikład za časnikami pytać abo při rumowanju pomhać, ličić, kak husto zwón na cyrkwiněj wěži bije, abo časnik wotpowědnemu wobrazej přiřadować. Při kóždym dótknjenju wobrazu z pisakom zaklinči zwuk, mały dialog abo wopisanje toho, što so runje na wobrazu stawa.



Knihaj »Swět wokolo nas« kotruž je Rěčny centrum WITAJ nadžěłał a LND 2020 wudało, je dotal najwobšěrniši poskitk za BOOKii-pisak. We wobrazowym słowniku předstaja so w nimale 50 kapitlach wjacje hač 1000 wěcow ze žiwjenskeho wobswěta džěsća: swójba,

In zwai weiteren Büchern des Domo-wina-Verlags »Kak na času je?« (2019) und »Wjelich je?« (2020) (dt.: Wie spät ist es?) lernen Kinder in ober- bzw. niedersorbischer Sprache die Uhr in Verbindung mit den Tagesabläufen kennen.



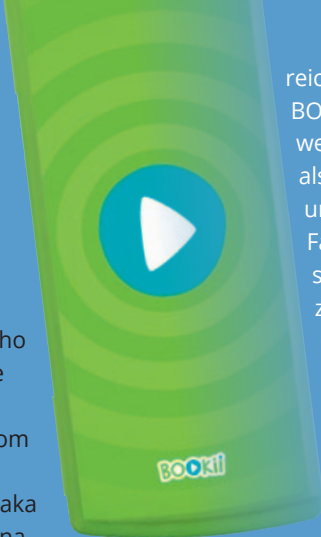
Die Hauptfiguren Ida und Tom erzählen, was sie im Laufe des Tages alles erleben, wann sie aufstehen, essen, spielen und was ihr Hündchen Linus für Streiche spielt. Auf jeder Seite des Buches befindet sich ein interessantes Spiel. So müssen Kinder zum Beispiel Uhren suchen oder beim Aufräumen helfen, zählen, wie oft die Uhr am Kirchenturm schlägt, oder eine Uhr der entsprechenden Abbildung zuordnen. Bei jeder Berührung des Bildes mit dem Stift ertönt ein Geräusch, ein kleiner Dialog oder die Beschreibung dessen, was auf dem Bild gerade passiert.

Das Buch »Swět wokolo nas«

(dt.: Die Welt um uns herum), welches das WITAJ-Sprachzentrum erarbeitet und der Domowina-Verlag 2020 herausgegeben hat, ist bisher das umfang-

drasty, hrajki, wěcy w kupjeli a spanskej stwě, wonka na zahrodze a w přirodze a wjele wjac. We wulkim wobrazu předstaji so stajnje bohaće ilustrowana situacija ze wšěd-neho žiwjenja a na kromje jewja so jednotliwe zapřijeća z wobrazkom a pomjenowanjom. Z pomocu słuchopisaka wotkrywa sej dźěćo na kóždej stronje pomjenowanja wěcow a mjeńše dialogi. Přez dótknjenje małeje noty na hornjej kromje wuzwolonych stron wothraje pisak serbske dźěčace pěsnje, kiž situaciju abo předstajeny wobswět wobrubjeja. Na kóncu nadeńdže wužiwar serbsko-němski słowničk wšěch mjenowanych zapřiječow a na internetowej stronje www.sorbischlernen.de je němski přeložk wšitkich w knize schowanych awdijo-tekstow podaty. Mjeztym je kniha tež w delnjoserbšćinje wušła.

Dalša BOOKii-kniha z titulom **»Powědaj mi wo počasach«** je w nalěcu wušła. Dźěćo zeznaje kóždy počas a nawuknje wotpowědnje k tomu, hdy so što wusywa abo hdy kotre płody rostu a zrawja. Dale so sposrědkuje, što zwěrzata činja a kak so w jednotliwych počasach zadźerža. Lóštne spěwčki a hrónčka kaž tež mała pytanška hra knihu wudospołnjeja. Nowostka w knize su małe woknješka k wočinjenju, pod kotrymiž so dalše zwuki chowaja.



reichste sorbische Angebot für den BOOKii-Stift. In dem Bildwörterbuch werden in fast 50 Kapiteln weit mehr als 1000 Begriffe aus dem Lebensumfeld eines Kindes vorgestellt: Familie, Kleidung, Spielzeug, Gegenstände aus dem Bade- und Schlafzimmer, draußen im Garten und in der Natur und vieles mehr. In reich illustrierten Wimmelbildern wird immer eine Alltags-situation dargestellt und an den Rändern sind nochmals einzelne ausgewählte Begriffe abgebildet und benannt. Mithilfe des Stiftes können sich

Kinder auf jeder Seite die Bezeichnungen und kleine Dialog anhören. Durch Berühren der kleinen Note am oberen Rand bestimmter Seiten spielt der Stift zu den Bildern passende sorbische Kinderlieder ab. Am Ende findet der Leser ein sorbisch-deutsches Wörterbuch aller genannten Begriffe und auf der Internetseite www.sorbischlernen.de ist die deutsche Übersetzung der im Buch versteckten Audiotexte zu finden. Mittlerweile ist das Buch auch in nieder-sorbischer Sprache herausgegeben.

Ein weiteres BOOKii-Buch mit dem Titel **»Powědaj mi wo počasach«** (dt.: Erzähl mir von den Jahreszeiten) ist im Frühling erschienen. Kinder lernen nicht nur jede Jahreszeit kennen, sondern auch, wann was gesät wird oder wann welche Früchte wachsen und reifen. Weiter wird vermittelt, was Tiere machen und wie sie sich in den einzelnen Jahreszeiten verhalten. Lieder und Reime sowie ein kleines Suchspiel ergänzen das Buch. Eine Neuheit im Buch sind kleine Klappen, unter denen sich weitere Geräusche verstecken.

Nětko pak hišće **slowčko k nalěpkam**. Šěšć tajkich so w zelenym etwiju słuchopisaka chowaja. Z nimi hodži so kóždy stawizna abo kniha ze swójskimi nahrawanjami cyle jednorje wožiwić. Hdyž stłóčiš z pisakom na zeleny nalěpk z kruhom móžeš słowo, hrónčko, sadu abo cyły tekst natočić. Nahrawanje zakončiš z dótknjenjom módreho znamješka z třiróžkom. Samsne znamješko wužiwaš za wothrawanje natočeneho awdija. Čerwjeny nalěpk z křižikom služi k wotstronjenju nahrawanjow. To rěka, wšitko štož nahrawaš, móžeš tež zaso zhašeć a nalěpk znowa wužiwać. Pospytajće so tola raz sami a wzmiecie sej knihu a překwapće tak swoje džěćo. Što sej myslíće, kak budu so woči džěšća blyšćić! Mjeztym přihotuje LND hižo dalše knihi za BOOKii-pisak. Wjeselće so na wjacerečny wobrazowy słownik a na dalšu delnjoserbsku knihu.

Janina Mikiłowska,
lektorka za powšitkownu
a wědomostnu literaturu
a hlowna zamowlita
za džěćacu literaturu /

Lektorin für allgemeine
und wissenschaftliche
Literatur sowie Haupt-
verantwortliche
für Kinderliteratur

Nun aber noch **ein Wort zu den Aufklebern**. Sechs solcher Aufnahme-
sticker finden sich in jedem grünen
Hörstiftetui. Mit ihnen lässt sich jede

Geschichte mit eigenen Aufnahmen ganz einfach beleben.

Wenn man mit dem Stift auf den Aufkleber mit dem grünen Kreis drückt, kann ein Wort, Spruch, Satz oder ein ganzer Text aufgenommen werden.

Die Aufnahme beendet man durch Berührung des blauen Zeichens mit dem Dreieck. Dasselbe Zeichen dient dem Abspielen des aufgenommenen Audios und der rote Aufkleber mit dem Kreuz dem Löschen der Aufnahme. Das heißt, alles was aufgenommen wird, kann auch wieder entfernt und somit der Aufkleber erneut verwendet werden. Wer ein Buch mit dem

BOOKii-Stift ausprobiert, bringt Kinderaugen garantiert zum Leuchten!

Mittlerweile bereitet der Domowina-Verlag bereits weitere Bücher für den BOOKii-Stift vor. Freut euch auf ein mehrsprachiges Bildwörterbuch und auf ein weiteres niedersorbisches Buch.



Rěčne pěstowarnje: *Dokelž je rěč kluč do swěta*

Sprach-Kitas: *Weil Sprache der Schlüssel zur Welt ist*

Veronika Šćapanec džěła w logopediskej praksy Marije Maccyneje w Pančicach-Kukowje. W slědowacym teksće rozprawja wo swojim džěle jako rěčna fachowča w zwjazkowym programje »Rěčne pěstowarnje«.

Veronika Scapan arbeitet in der logopädischen Praxis von Maria Matzke in Panschwitz-Kuckau. Im Folgenden gewährt sie einen Einblick in ihre Tätigkeit als Sprachfachkraft im Bundesprogramm »Sprach-Kitas«.



Wot zakónčenja mojeho wukubłanja na logopedku 2019 sym w AWO-pěstowarni »Pjerachowy kraj« w Budyšinje zamołwita za projekt **»Rěčne pěstowarnje: Dokelž je rěč kluč do swěta«**, kotryž běži hač do lěta 2022. Cil je, zo stworju wuměńjenja, zo móhło so kóžde džěčo rěčnje derje wuwiwać. Projekt bazuje **na štyrjoch stołpach: rěčne kubłanje, kotrež ma do wšědnego dnja integrowane być, inkluziska pedagogika, zhromadne džěło ze swójbami a digitalne kubłanje**. Pěstowarnja »Pjerachowy kraj« je sej jako čezišćo rěčne kubłanje we wšědnym dnju wuzwoliła.

Seit dem Abschluss meiner Ausbildung zur Logopädin 2019 bin ich in der AWO-Kindertagesstätte »Knirpsenland« in Bautzen für das Projekt **»Sprach-Kitas: Weil Sprache der Schlüssel zur Welt ist«** verantwortlich, das bis 2022 läuft. Das Ziel ist, allen Kindern eine gute Sprachentwicklung zu ermöglichen. Das Bundesprojekt basiert auf **vier Säulen: der alltagsintegrierten sprachlichen Bildung, der inklusiven Pädagogik, der Zusammenarbeit mit Familien und digitalen Bildung**. Die Kita »Knirpsenland« hat sich als Schwerpunkt die alltagsintegrierte sprachliche Bildung ausgewählt.

Za mje jako započatkarku w powołanju bě wosebje zajimawe, sej wotkryć logopediske dźěło w skupinje. Jako logopedka dźělaš wšak hłownje z jednotlivcom. Tu dyrjbu pak nětko metody nałožować, hdžež móža wšitke dźěci aktiwne być. Wužadanje při tym je, něšto namakać, štož wšitkich narěči, wšako ma kóždy dźěćo hinaši rěčny staw. Powšitkownje su so dźěci spěšnje na mnje zwučili a so stajnje na poskitki wjesela.

Za spjeljenje swoich nadawkow wužiwam tójšto didaktiskeho materiala, kaž na přikład hižo doś znaty kamishibai (powědarske džiwađło) abo naručnu klanku – Toma, kotryž je Witkej podobny. Dale wužiwam rady powědarsku šěnu abo powědarske měški. Jara wobľubowane su pola dźěci tež wóľbernički – stawiznički ze žortnymi zmylkami. Dźěci maja nadawk, wopačnosće namakać. Při tym je mi napadnyło, zo jim chětro čěžko padnje, so (dlěje) na rěčane słowo koncentrować.

Dalša móžnosć, dźěci zaměrnje rěčnje spěchować, je, zo bajku abo stawiznu same dale pletu. Wjeselo maja tohorunja na kinje z wobrazowymi knižkami und na tak mjenowanych zwukowych stawiznach, w kotrychž móža dźěci zwuki stawizny z instrumentami napodobnjeć. Nowostka w pěstowarni »Pjera-chowy raj« je biblioteka, kotraž ma so krok po kroku dale pjelnjeć.

Nimo dźěla z dźěćimi słuša tež **poradźowanje kubłarkow a kublarjow nastupajo rěčne kublanje dźěci** k projektej. Hustohdy proša mje kubłarki, hač njemóhła sej dźěćo bliže wobhladać, kotrež zdawa so rěčne napadnosće měć. Hdyž zwěsću potom logopedisku potřebu, sposrědkuja to kubłarki staršim

Für mich als Berufsanfängerin war es besonders interessant, mir die logopädische Gruppenarbeit zu erschließen. Als Logopädin arbeitet man hauptsächlich mit Einzelpersonen. Hier nun muss ich Methoden anwenden, bei der alle Kinder aktiv sein können. Die Herausforderung dabei ist, etwas zu finden, was alle Kinder anspricht, schließlich hat jedes Kind einen anderen Sprachstand. Im Allgemeinen haben sich die Kinder schnell an mich gewöhnt und freuen sich immer auf die Angebote.

Zur Umsetzung meiner Aufgaben nutze ich zahlreiche didaktische Materialien, zum Beispiel das schon recht bekannte Kamishibai (Erzähltheater) oder die Handpuppe Tom, die Witko ähnlich ist. Weiterhin nutze ich gerne die Erzählschiene und das Erzählsäckchen. Beliebt sind bei den Kindern auch Quatschgeschichten, in denen inhaltliche Fehler gefunden werden müssen. Dabei ist mir aufgefallen, dass es den Kindern ziemlich schwerfällt, sich (länger) auf das gesprochene Wort zu konzentrieren.

Eine weitere Möglichkeit, Kinder zielgerichtet sprachlich zu fördern, ist, dass sie ein Märchen oder eine Geschichte selbst weitererzählen. Spaß haben die Mädchen und Jungen auch am Bilderbuchkino und an so genannten Klanggeschichten, in denen sie zur Geschichte passende Geräusche nachahmen. Neu in der Kindertagesstätte »Knirpsenland« ist die Bibliothek, die nach und nach weiter gefüllt werden soll.

Neben der Arbeit mit den Kindern gehört auch die **Beratung der Erzieherinnen zur sprachlichen Bildung der Kinder** zum Projekt. Des Öfteren bitten sie mich, mir eines der Kinder genauer



anzusehen, das ihnen sprachlich auffällig zu sein scheint. Wenn ich dann einen logopädischen Bedarf feststelle, leiten die Erzieherinnen das an die Eltern weiter und können es fachlich begründen. Ich gebe den Erzieherinnen auch Informationsmaterial zur sprachlichen Bildung.

a móža to fachowje wopodstatnić. Podawam kubłarkam tež informaciski material wo rěčnym wuwicu. **Džěło ze staršimi** w tym realizuju, zo posrědkuju jim na scěnowinach dokumentaciju projekta a pokiwy, kak móhli rěčne wuwice džěći spěchować.

W času kruteho lockdowna njemóžach bohužel z džěćimi džělać, ale kubłarki móžachu so dale z fachowymi praše-njemi nastupajo rěčne wuwice džěći direktnje na mnje wobroćeć. Tak sym za nje mjez druhim rěčne poskitki spřihotowała, kotraž móžachu potom z džěćimi w skupinje přewjesć.

Nimo dweju druheju skupin sym z projektom **tež we Witaj-skupinomaj**, hdžež móžu z džěćimi serbsce rěčeć. Mjez druhim sym za skupinje kubłarkow Stefanie Šramineje a Sary Wićazec wuwiła serbski kalender kaž tež kóstkú ze serbskimi hrónčkami do jědže.

Veronika Šćapanec

Die **Arbeit mit den Eltern** realisiere ich, indem ich den Verlauf des Projekts im Aushang dokumentiere. Hier können sich Eltern auch darüber informieren, wie sie ihr Kind sprachlich fördern können.

Zu Zeiten des Lockdowns war es mir leider nicht möglich, mit den Kindern zu arbeiten. Die Erzieherinnen konnten sich dennoch mit Fragen zur kindlichen Sprachentwicklung an mich wenden. So habe ich unter anderem Sprachangebote vorbereitet, die sie dann mit den Kindern in der Gruppe durchführen konnten.

Neben zwei anderen Gruppen bin ich mit meinem Projekt auch **in den beiden Witaj-Gruppen** tätig, wo ich mit den Kindern sorbisch sprechen kann. Unter anderem habe ich für die beiden Gruppen der sorbischen Erzieherinnen Stefanie Schramm und Sarah Witschas einen sorbischen Kalender und einen Würfel mit sorbischen Tischsprüchen entwickelt.

Mój słownik – Mein kleines Wörterbuch

Na wopyće – Zu Besuch

Witaj k nam! (Sg) / Witajće k nam! (Pl)

- Herzlich
willkommen!

Přińdź strowy(-a) zas!

- Komm gesund
wieder!

Měj so rjenje!

- Mach's gut!

(při-)kulić

- (zu-)kullern/rollen

(wu-)rjedźić

- putzen

(wu-)slěkać

- ausziehen

hordže (powědać)

- stolz (erzählen)

chwalić

- loben

kucharka

- Köchin

napinacy/-a/-e

- anstrengend

natyikliwy/-a/-e

- ansteckend

nimale

- beinahe, fast

pačer wuspěwać

- Gebet sprechen

pohonić

- anspornen;
ermuntern

pokazać

- zeigen

poskićić

- anbieten

přihłosować

- zustimmen

přiznać

- zugeben

prosyć za blido

- zu Tisch bitten

punknyć

- pupsen

ryć

- graben

skorźić

- sich beklagen

słodźeć

- schmecken

sliny

- Speichel

stonać

- stöhnen

strowy/-a/-e

- gesund

teptać (na kolesu)

- strampeln
(auf dem Fahrrad)

warić

- kochen

wonjeć

- duften

wopytać

- besuchen

wostać

- bleiben

wćipny/-a/-e

- neugierig

wujachleny/-a/-e

- atemlos; außer Atem

wujasnić

- (er-)klären

wupožić sej

- sich ausleihen

wusnyć

- einschlafen

zabyć

- vergessen

zasłužić sej

- sich verdienen

zdrasćić so

- sich ankleiden

zubiki

- Zähnchen

zuby

- Zähne

zywać

- gähnen

bluzka

- Bluse

kupanski woblek

- Badeanzug

legginsy

- Leggings

pjezl

- Strickjacke

pluwanska rynka

- Schwimmring

sandale

- Sandalen

słónčne nawoči

- Sonnenbrille

słónčny klobuk

- Sonnenhut

suknja

- Rock

tobołka

- (Umhänge-)Tasche



Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch



Walentinska akcija ze serbskimi pismikowymi parličkami bě přewšo wuspěšna. Na njej je so něhdźe 50 swójbow wobdźěliło a při tym nimalo 100 Walentinskich debjenkow napasliło. Tak su dźěći a młodostni ze serbskeje Łužicy, ale tež z Hannovera, Drježdźan, Róžanta w Bielatalu, Kamjenca, Berlina, Grosenwiehe (blisko danskeje hranicy), Žłeho Komorowa a Choćebuza swoju najlubšu abo swojeho najlubšeho překwapili.

Unsere Valentinaktion mit sorbischen Buchstabenperlen war sehr erfolgreich. Etwa 50 Familien haben fast 100 Schmuckstücke gebastelt. Damit haben Kinder und Jugendliche aus der sorbischen Lausitz, aus Hannover, Dresden, Rosenthal/Bielatal, Kamenz, Berlin, Großenwiehe (unweit der Grenze zu Dänemark), Senftenberg und Cottbus ihre Liebste oder ihren Liebsten überrascht.

Najwoblubowaniši der beliebteste Schriftzug
 bě napis/
 war **MAM ĆE RADY** [Ich habe dich gern].
 Dalše rjane ideje běchu/Weitere schöne Ideen waren
ŠIBAŁCY [Schelme], **KOPAŇCA** [Fußball], **ŁUŽICA** [Lausitz], **ŠLEJFKA** [Schleife], **SWÓJBA** [Familie],
PŘEĆELKA [Freundin], **JANDŽELKO** [Engelchen], **SYM HŁÓDNY** [Ich bin hungrig]
 abo/oder **KŘIŽER** [Osterreiter].

Powědaj mi wo počasach

za
słuchopisak
BOOKii



Hdže hnědža łastojčki? Štó chowa so we wišninje
a što chowa wjewjerčka? A čje stopy nańdžež
w sněze?

Džěci Pawla, Jonas, Madlenka a Noah přeradžeja,
što so w nalěču, lěću, nazymje a zymje wšitko stawa.
Štó kčjeje a rosće w zahrodze? Štó móže so wonka
wšitko činić?

Knižka je pisanje kóždemu počasej wotpowědnje ilustrowana.
Pohladaće tež do woknješkow, hdžež so někotražkuli
překwapjenka chowa. Wobrazowa knižka hodži so ze
słuchopisakom BOOKiijom přeslědźić. Tak wabitej spěwčk
a hra do słuchanja!

Das neueste Bilderbuch für die kleinsten Leser des Domowina-
Verlages erzählt, gemäß der Aufforderung im Titel
»Erzähl mir von den Jahreszeiten«, vom Frühling, Sommer,
Herbst und Winter. Mithilfe des BOOKii-Hörstiftes
lassen sich im ganzen Buch Audios abspielen. Neu ist,
dass sich diese auch unter Klappen verstecken!

Prašeje so tam,
hdžež su naše knihi
na předań, abo pohladaće
do Smolerjec kniharnje!
[www.domowina-
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

tekst:
Hans-Günther Döring,
Johann Steinstraat
ilustracije: Hans-Günther
Döring, wot 3 lět,
twjerdy papjerc
z woknješkami
12,95

WITAJ 
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow pósćelće
prošu na:
Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto/Postplatz 2
02625 Budyšin/Bautzen
e-mail:
sekretariat@witaj.domowina.de